

citas de autores griegos (hasta época romana), de todos y cada uno de los temas tratados. Además, amplía el catálogo de documentos musicales ofrecido por Chailley: éste recoge veintiocho y aquél cincuenta y uno (ambos los catalogan por períodos históricos que van desde la época clásica a la romana). Por otro lado, West ofrece la notación musical actual de todos los documentos musicales, mientras que Chailley ofrece la notación griega. El haber recogido en conjunto los dos tipos de notación hubiera sido un acierto y hubiera enriquecido, de manera importante, el libro que nos ocupa. Una última apreciación referida a los documentos musicales es que aparecen transcritos (West no da ningún nombre en griego, no sólo en esta parte, sino en todo el libro) y traducidos, con muchas observaciones sobre la música.

Echamos en falta un diccionario de términos musicales griegos, ausencia que no impide considerar este magnífico trabajo útil no sólo para los estudiosos del mundo griego, sino para los musicólogos.

AURELIO J. FERNÁNDEZ GARCÍA

ENDRESS, G. - GUTAS, D.: *A Greek and Arabic Lexicon (GALex). Materials for a dictionary of the mediaeval translations from Greek into Arabic*, ed. Gerhard Endress y Dimitri Gutas, fascículo 2, Leiden-Nueva York-Colonia, E.J. Brill, 1994, pp. 95-224 + cuadernillo con glosario griego-árabe e índices.

Pasados apenas dos años de la aparición en 1992 del primer fascículo del lexicón árabe y griego de Endress y Gutas (véase nuestra reseña en *Fortunatae*, 5, 1993, pp. 352-353) acaba de publicarse el segundo. El lexicón (el *GALex*, según las siglas que han elegido sus editores para referirse a él) permanece fiel a su objetivo original que fue abordar la elaboración de un lexicón árabe-griego y griego-árabe a partir de la comparación de las traducciones del griego al árabe que tuvieron lugar entre los siglos VIII y X de nuestra era. En este estudio comparativo se seleccionaron únicamente aquellas obras en árabe que fueran traducciones de obras en griego que aún se conservan, es decir que fueron rechazadas desde el principio las traducciones al árabe cuyos originales griegos se encuentran hoy perdidos. Tal y como los editores exponían en la introducción de su trabajo (fascículo 1, p. 3) su lexicón abarca el vocabulario y la sintaxis del árabe clásico y medieval, el desarrollo del vocabulario científico y técnico de la lengua árabe, el vocabulario griego clásico y medieval, las etapas y características del proceso de traducciones del griego al

árabe, así como el establecimiento de textos de obras en griego y de los de sus traducciones al árabe, sin que ello significara que el lexicón quedara restringido a estos aspectos.

La estructura interna del lexicón sigue sin variaciones como continuación del primer fascículo y como resultado de un plan de trabajo minuciosamente trazado. En esta segunda entrega encontramos nada más abrir el fascículo una hoja suelta que contiene las páginas 95 y 96, que debe reemplazar la última hoja del fascículo 1, tal y como los editores advierten en una nota. Es en este detalle en el que comprobamos que la obra que tenemos en nuestras manos está en pleno proceso de elaboración. Este segundo fascículo va desde la continuación del artículo dedicado a la raíz *ajar* (que se usó para traducir el griego ἔπομαι, 'posterior, siguiente'. También se usaron otras formas derivadas de esta misma raíz árabe para traducir la palabra griega ὑστερος) hasta el correspondiente a la raíz *aşul* (<أشأ, 'raíz').

En un cuadernillo separado del fascículo encontramos el glosario griego-árabe que ya debe sustituir al que se editó con el fascículo 1 ya que está actualizado. Siguen a este glosario y en el mismo cuadernillo diversos índices de variantes de los textos griegos y árabes, y de autores griegos citados.

Nos ha llamado especialmente la atención en esta segunda entrega la confirmación del uso de la raíz árabe *adab* para traducir los derivados y compuestos de παιδεύω ('educar'). También el uso de la palabra árabe *adā* para traducir la palabra griega ὄργανον ('instrumento, herramienta'). Desearíamos tener ya en nuestras manos el fascículo 3 del *GALex* para saber si es posible documentar en esa época de primeras traducciones el uso del término árabe *ālā* para traducir ese mismo término griego. La significación general en árabe de esta palabra es instrumento, utensilio, aparato, también órgano (p. ej. *ālāt al-hiss* = 'órganos sensoriales') y en las obras árabes de astronomía en particular es éste el término utilizado para referirse a los instrumentos de observación astronómica en general. Esperamos pues con impaciencia la tercera entrega del *GALex* para despejar nuestras dudas acerca del uso de este término árabe y tener alguna prueba que ayude a confirmar o rechazar nuestra hipótesis de una posible corrupción de la palabra *ālā* que resultara *adā*, o viceversa, ambas muy parecidas grafológicamente. En cualquier caso tanto el término *adā* (plural *adawāt*) como el término *āla* (plural *ālāt*) existen actualmente en árabe con la misma significación de instrumento o utensilio, si bien en árabe medieval se prefirió este último para los textos de tema astronómico.